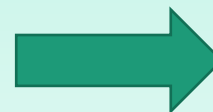


تدوین اصطلاح‌نامه شیمی از واژگان مصوب فرهنگستان

ساختار اصطلاح‌نامه‌ای

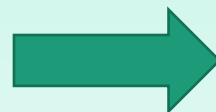
واژه‌های فارسی مصوب فرهنگستان زبان و ادب فارسی، فاقد ساختار سلسله مراتبی

9	chirality center
chelatometry → complexometry	
cheletropic elimination	حذف چنگاله‌ای
cheletropic reaction	واکنش چنگاله‌ای
chelometric	چنگاله‌سنجشی
chelometry	چنگاله‌سنجی
chemical adsorption	
→ chemisorption	
chemical compound	
→ compound ²	
chemical conversion coating	
	پوشش تبدیلی شیمیایی
chemical equilibrium	تعادل شیمیایی
chemical flux	شار شیمیایی
<i>syn. chemiflux</i>	
chemical kinetics	سینتیک شیمیایی
<i>syn. reaction kinetics</i>	
chemical octet rule → octet rule	
chemical shift	جاب‌جایی شیمیایی
chemical species	گونه شیمیایی
chemiflux → chemical flux	
chemisorption	برجذب شیمیایی، برجذبش شیمیایی
<i>syn. chemical adsorption</i>	
chemoselective	شیمی‌گزین
chemoselectivity	شیمی‌گزینی
chiral	دستوار
chiral atom	اتم دستوار
chirality	دستوارگی
chirality axis	محور دستوارگی
chirality center	مرکز دستوارگی

[illegible]

نمونه اسکن یکی از صفحات کتاب

9	chirality center
chelatometry → complexometry	
cheletropic elimination	حذف چنگاله‌ای
cheletropic reaction	واکنش چنگاله‌ای
chelometric	چنگاله‌سنجشی
chelometry	چنگاله‌سنجی
chemical adsorption	
→ chemisorption	
chemical compound	
→ compound ²	
chemical conversion coating	
	پوشش تبدیلی شیمیایی
chemical equilibrium	تعادل شیمیایی
chemical flux	شار شیمیایی
syn. chemiflux	
chemical kinetics	سینتیک شیمیایی
syn. reaction kinetics	
chemical octet rule → octet rule	
chemical shift	جاب‌جایی شیمیایی
chemical species	گونه شیمیایی
chemiflux → chemical flux	
chemisorption	برجذب شیمیایی،
	برجذبش شیمیایی
syn. chemical adsorption	
chemoselective	شیمی‌گزین
chemoselectivity	شیمی‌گزینی
chiral	دستوار
chiral atom	اتم دستوار
chirality	دستوارگی
chirality axis	محور دستوارگی
chirality center	مرکز دستوارگی



OCR با استفاده از گوگل داک

cheletropic elimination	حذف چنگاله‌ای
cheletropic reaction	واکنش چنگاله‌ای
chelometric	چنگاله‌سنجشی
chelometry	چنگاله‌سنجی
chemical conversion coating	پوشش تبدیلی شیمیایی
chemical equilibrium	تعادل شیمیایی
chemical flux	شار شیمیایی
chemical kinetics	سینتیک شیمیایی
chemical shift	جاب‌جایی شیمیایی
chemical species	گونه شیمیایی
chemisorption	برجذب شیمیایی، برجذبش شیمیایی
chemoselective	شیمی‌گزین
chemoselectivity	شیمی‌گزینی
chiral	دستوار
chiral atom	اتم دستوار
chirality	دستوارگی
chirality axis	محور دستوارگی
chirality center	مرکز دستوارگی

کتاب هزار واژه شیمی فرهنگستان



نرم افزار تزاروس بیلدر
روش استقرایی (حرکت از جزء به کل)



اصطلاح نامه

CodeSells Thesaurus Builder [C:\Users\rajabi\INTRANET\Desktop\Academia Full.tsr]

Home Term Properties Import & Export Bookmark Tools

Paste Cut Copy Delete Edit Add Term Add Narrower Term Level Up Find Find Next Replace Full Expand Full Collapse Sort Default Essential Basel University Layout

Terms	English (United States)
زیست‌شیمی	biochemistry
شیمی آلی	organic chemistry
شیمی تجزیه	analytical chemistry
شیمی جو	atmospheric chemistry
شیمی دارویی	pharmaceutical chemistry
شیمی فیزیک	physical chemistry
شیمی معدنی	inorganic chemistry
اتصال	attachment
اتم یونیده	inoized atom
اثر چنگاله‌ای	chelate effect
اثر همترازکنندگی	leveling effect
اریخت	amorphous
اوزون	ozone
اوزون‌زن	ozonator
اوزون‌ساز	ozonizer
اسپینل وارون	inverse spinel
الکترون‌خواهی	electron affinity
الکترون‌کشان	electronegative
الکترون‌کشان‌ی	electronegativity
انقباض لانتانوییدی	lanthanoid contraction
آب سبک	soft water
آب سنگین	heavy water
آب کانی‌زدوده	demineralized water
آب مقید	bound water
آلومین	alumina
آلیاژ	alloy
آنیونی	anionic
آویز سولفیدی	pendant sulphidic
آهکی شدن	calcification
آهن سفید	galvanized iron
برآنگیخته‌نافت	exdplex

Main Properties Translations Chemical Properties Other Properties Date & Status Non Preferreds Similar Terms Additional Notes Term Simple Tree

Term (Persian) زیست‌شیمی Relation Type Broader term Hide 180

Related Terms

زیست‌بیمار
شیمی دارویی

Opposites

Synonyms

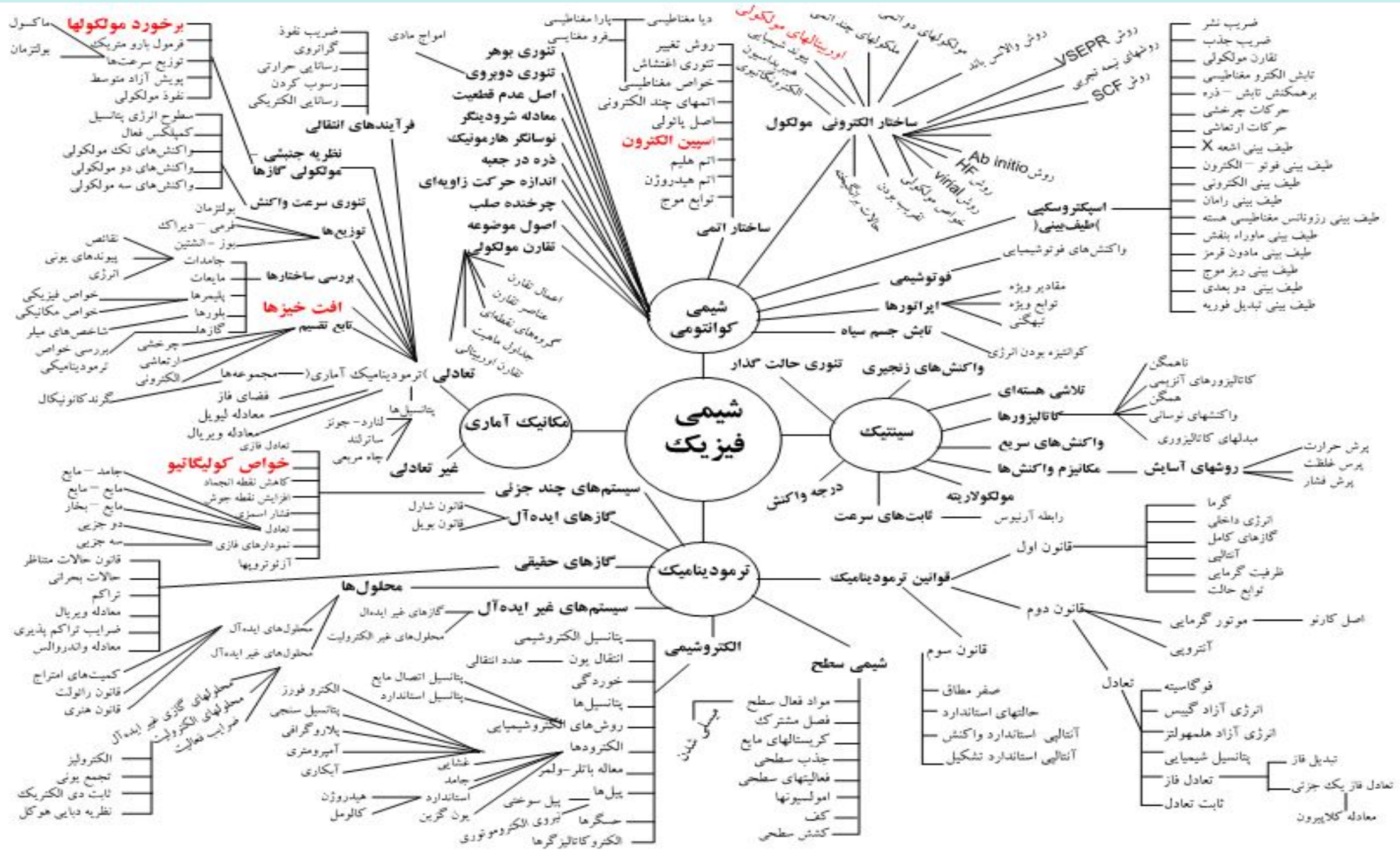
Is related to Add Add Add

چند پرسش

؟

- معیار فرهنگستان برای گزینش واژه‌های بیگانه جهت معادل سازی چیست؟
- چرا تعدادی از واژه‌ها برای کار معادل سازی انتخاب می‌شوند و بقیه به کناری نهاده می‌شوند؟
- آیا اولویت‌بندی مشخصی برای گزینش واژه‌های بیگانه وجود دارد و در این صورت معیار این اولویت بندی چیست؟
- آیا در روش فرهنگستان واژه‌های مهم‌تر و پرکاربردتر ابتدا مورد بررسی قرار می‌گیرند؟
- آیا تضمینی وجود دارد که از واژه‌های پراهمیت تر غفلت نشده باشد؟
- چه رابطه یا رابطه‌هایی میان واژه‌های انتخاب شده وجود دارد؟

- آیا ارائه یک فهرست الفبایی از واژگان، نیازهای اطلاعاتی کاربران متخصص را برآورده می‌کند؟
- آیا این فهرست الفبایی در محیط وب و شبکه‌های بزرگ اطلاعاتی، نقش روزآمد و مفیدی می‌تواند داشته باشد؟
- آیا می‌توان از فهرستهای الفبایی ارائه شده برای آموزش بر بستر شبکه و از راه دور استفاده کرد؟
- آیا می‌توان از این فهرست در تحلیل اطلاعات متون تخصصی بهره جست؟
- آیا می‌توان از مجموعه‌های ارائه شده در بستر زبان فارسی در نمایه سازی و فهرست نویسی و نیز در بازیابی مدارک و اطلاعات تخصصی استفاده کرد؟



نگاه به واژگان از زاویه شبکه معنایی

- برجسته شدن جاهای خالی واژه‌های بدون برابر نهاده.
- کمک به انتخاب واژه‌های جدید برای بررسی برابر نهاده فارسی.
- تسریع در گزینش واژگان بیگانه.
- توسعه نظام مند واژگان مصوب.
- اشاعه واژگان مصوب بر بستر وب و امکان استفاده از آن در ذخیره، بازیابی و استاندارد کردن اطلاعات.
- کمک به تولید پیکره ساخت یافته از واژگان در زبان فارسی.

نتیجه و پیشنهاد

- واژه‌های فارسی مصوب فرهنگستان، فاقد ساختار درختی و تزاریوسی است.
- مزایا و کاربردهای یک نظام ساخت یافته اصطلاح نامه‌ای و آنتولوژیک بر کسی پوشیده نیست.

پیشنهاد می‌شود:

- فرهنگستان از ابتدا روش گزینش واژگان را از یک مدل نظام‌مند اصطلاح نامه‌ای آغاز و در ادامه و انتها نیز مجموعه واژگان معادل را بر اساس همین مدل ارائه نماید.